

CANADA

TREATY SERIES, 1946

No. 43

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

NICARAGUA

Signed at Managua, December 19, 1946

CAME PROVISIONALLY INTO FORCE, DECEMBER 19, 1946

(This Agreement has not yet been ratified)



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1947

32 756 482

b1632887

CANADA

Trade Agreement
between the Government of Canada and the Government
of the Republic of Nicaragua

The Government of Canada and the Government of Nicaragua, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Nicaragua, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, Mr. Charles Blair Birkett, Canadian Government Trade Commissioner; and

The Government of Nicaragua, His Excellency Doctor Victor Manuel Román y Reyes, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and Nicaragua will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with importation and exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or Nicaragua and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Nicaragua in regard to the above mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Nicaragua or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Nicaragua, deseando fortalecer los tradicionales vínculos de amistad entre los dos países, y facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre El Canadá y Nicaragua, han resuelto celebrar un Convenio Comercial, a cuyo efecto han designado sus plenipotenciarios respectivos, a saber:

El Gobierno del Canadá, al Señor Charles Blair Birkett, Comisionado de Comercio del Gobierno del Canadá; y

El Gobierno de Nicaragua, a Su Excelencia el Señor Doctor Victor Manuel Román y Reyes, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Nicaragua se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduanales y cobros subsidiarios de todo género establecidos para la importación o exportación dentro de sus jurisdicciones respectivas, así como en todo lo relativo a los métodos para la aplicación de tales impuestos, y además para cuanto se relacione con los reglamentos y formalidades referentes a la importación y exportación, y a todas las leyes y reglamentos que afecten los gravámenes, venta, distribución o uso de mercaderías importadas dentro del país.

2. En consecuencia, los productos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países y que se importen en el otro, no estarán sujetos en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a ningún derecho, contribución o carga diferente o más elevado, ni a ninguna formalidad o reglamento distinto o más oneroso, a los que están o puedan en lo futuro estar sujetos productos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

3. De igual manera, los productos exportados del territorio del Canadá o de la República de Nicaragua y consignados al territorio del otro país no se someterán en ningún caso, con respecto a la exportación y en relación a los asuntos arriba mencionados, a ninguna clase de derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más onerosos, a que están sujetos o puedan estarlo en el futuro productos similares cuando se consignan al territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades ya concedidos o que en el futuro puedan concederse por El Canadá o por el Gobierno de Nicaragua con respecto a los asuntos arriba mencionados, a cualquier artículo originario de cualquier otro país extranjero o consignado al territorio de cualquier otro país extranjero, se concederán inmediatamente y sin compensación, sin tener en cuenta la nacionalidad del transportador, a los correspondientes productos originarios del territorio del Canadá o de Nicaragua, respectivamente, o consignados a cualquiera de los dos países.

ARTICLE II

Whenever the Government of either country proposes to impose or alter quantitative restrictions upon imports from the other country, or to allocate shares to the countries of export or change existing allocations, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action.

ARTICLE III

1. Articles the growth, produce or manufacture of Nicaragua or Canada shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

2. The provisions of the previous paragraph shall not prevent the Government of Canada or the Government of Nicaragua from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed on a like domestic article or on the raw materials from which the said article may have been manufactured or produced in whole or in part.

3. The provisions of this Article in regard to the granting of national treatment shall not apply to the laws at present in force in Canada whereby leaf-tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the application to the natural or manufactured products in Nicaragua of the special excise taxes imposed by the stipulations in force of the Special War Tax Law. In this respect, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

ARTICLE IV

1. If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, exportation, sale, distribution or production of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, export, sell, distribute or produce a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases or sales of such monopoly or agencies the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases or sales of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in selling or purchasing such product on the most favourable terms.

2. In awarding contracts for public works and in purchasing supplies, neither Government shall discriminate against articles the growth, produce or manufacture of the territories of the other country in favour of those of any other foreign country.

ARTICLE V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure

ARTICULO II

Cuando uno de los Gobiernos se proponga imponer o alterar restricciones cuantitativas sobre las importaciones del otro país, o señalar cupos a los países exportadores, o cambiar los cupos existentes, dará de esto aviso por escrito al otro Gobierno, brindándole la oportunidad de consultar con él sobre la proyectada medida.

ARTICULO III

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en Nicaragua o en El Canadá, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no impedirán al Gobierno del Canadá o al Gobierno de Nicaragua imponer en cualquier tiempo sobre la importación de cualquier artículo, un gravámen equivalente al gravámen interno impuesto a un artículo similar de producción nacional o a las materias primas que hayan podido emplearse para la manufactura o producción de tal artículo en su totalidad o en parte.

3. Las disposiciones de este artículo por lo que toca a la concesión del tratamiento nacional, no se aplicarán a las leyes que actualmente hay en vigor en El Canadá, por lo cual el tabaco en hojas, espíritus, cerveza, malta y sirope de malta importados del exterior están sujetos a tasas especiales, ni afectarán ellas la aplicación a los productos naturales o manufacturados en Nicaragua de la sisa o impuestos locales de las estipulaciones en vigor de la ley especial de tasa de guerra. A este respecto, sin embargo, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

ARTICULO IV

1. Si cualquiera de los dos países establece o mantiene un monopolio para la importación, exportación, venta, distribución, o producción de un determinado artículo, o concede privilegios exclusivos, formalmente o de hecho, a una o más entidades para importar, exportar, vender, distribuir o producir un artículo especial, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o que conceda tales privilegios de monopolio, conviene en que, en relación con las compras extranjeras o de las ventas de dicho monopolio o agencia, el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. Para este efecto, se conviene en que al hacer sus compras o ventas extranjeras de cualquier producto, tal monopolio u organismo se guiará únicamente por consideraciones como las de precio, calidad, aceptación en el mercado, transporte y condiciones de compra y venta, consideraciones que ordinariamente serían tenidas en cuenta por una empresa comercial particular interesada únicamente en vender o comprar tal producto en las condiciones más favorables.

2. Al conceder contratos para obras públicas y al comprar suministros, ningún Gobierno hará distinción en perjuicio de artículos cultivados, producidos o manufacturados de los territorios del otro país en favor de aquellos o cualquiera otro país extraño.

ARTICULO V

1. En caso que el Gobierno de alguno de los dos países adopte cualquier medida que, aún no siendo contraria a las cláusulas de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como medida que tienda a anular o perjudicar cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya

shall consider such representation and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

3. If agreement is not reached after due consultation as described above, either Government shall be free to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

4. Greater than nominal penalties shall not be imposed by Canada or Nicaragua in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

ARTICLE VI

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt relating to the importation or exportation of gold or silver; or relating to the control of the import or export of sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article V, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions:

- (1) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (2) designed to protect human, animal or plant health or life;
- (3) relating to prison-made goods;
- (4) relative to the enforcement of police or revenue laws;
- (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of either country; or
- (6) directed against unfair practices in import trade.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and Nicaragua are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

ARTICLE VII

The advantages already accorded or which in the future may be accorded by either country to adjacent countries to facilitate frontier traffic and the advantages which may result from a customs union of which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

adoptado tal medida considerará las peticiones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer y le dará adecuada oportunidad de consulta con la mira de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio del punto en cuestión.

2. El Gobierno de cada uno de los dos países otorgará benévola consideración a las observaciones que haga el otro Gobierno y a su solicitud le concederá las oportunidades adecuadas en relación con las peticiones que pueda hacerle respecto a la aplicación de reglamentaciones de aduanas, control de cambio extranjero, restricciones cuantitativas o aplicación de las mismas, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para la protección de la vida o sanidad humana, animal o vegetal.

3. Si no se llegare a un acuerdo después de la debida consulta, conforme a lo dispuesto anteriormente, cualquiera de los dos Gobiernos quedará en libertad para dar por terminado, en su totalidad o en parte, este Acuerdo, dando aviso escrito con treinta días de anticipación.

4. Ni El Canadá ni Nicaragua impondrán mayores multas que las equitativas, en relación con la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, por causa de errores en la documentación obviamente imputables a involuntarios descuidos de subalternos y respecto a los cuales se pueda establecer la buena fé.

ARTICULO VI

1. Nada de lo contenido en el presente Convenio se interpretará como impedimento para expedir o aplicar medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países juzgue oportuno adoptar sobre la importación o exportación de oro o plata; o sobre el control de la importación, exportación, o venta para la exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros suministros militares.

2. Con sujeción al requisito de que, en igualdad de circunstancias y condiciones similares, no habrá ninguna discriminación arbitraria por ninguno de los dos países contra el otro y en favor de otro país extranjero, y sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los párrafos 1 y 2 del Artículo V, las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones:

- (1) impuestas con fundamentos morales o humanitarios;
- (2) encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal;
- (3) relativas a objetos fabricados en prisiones;
- (4) relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales;
- (5) dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de uno u otro país; y
- (6) encaminadas contra prácticas de mala fé en el comercio de importación.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentos que afecten la venta, tasación o uso de artículos importados dentro del Canadá o de Nicaragua, están sujetas a las limitaciones constitucionales de la facultad de los Gobiernos de los respectivos países.

ARTICULO VII

Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por Canadá o Nicaragua a países adyacentes, con la mira de facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas resultantes de una unión aduanera de la que uno u otro país pueda llegar a formar parte, quedarán exceptuadas de la aplicación de este convenio.

ARTICLE VIII

1. The advantages already accorded to or which Nicaragua may hereafter grant to the trade of Costa Rica, El Salvador, Honduras, Guatemala, or Panamá, shall be excepted from the operation of this Agreement as long as the said advantages are not conceded to any other country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Managua, as soon as possible. The Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force during the term of one year and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of one year the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate the Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments on and after the nineteenth day of December, nineteen hundred and forty-six. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in English and in Spanish, both texts being equally authentic, at the City of Managua this nineteenth day of December nineteen hundred and forty-six.

V. M. ROMAN.

[Seals]

C. BLAIR BIRKETT.

ARTÍCULO VII

ARTICULO VIII

1. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas acordadas o que después acuerde Nicaragua al comercio de Costa Rica, El Salvador, Honduras, Guatemala o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

2. Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por El Canadá exclusivamente a otros territorios bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los dominios británicos allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el señorío, protección o mandato de Su Majestad, serán exceptuados de la aplicación de este Convenio.

ARTICULO IX

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Managua tan pronto como sea posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y estará en vigor durante el termino de un año. En caso de que ninguno de los Gobiernos haya notificado al otro Gobierno, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo, su intención de terminar el Convenio, éste seguirá en vigor hasta los seis meses de la fecha en que el Gobierno de los países haga la notificación al otro Gobierno.

2. Mientras este Convenio llega a tener definitivamente vigor, sus disposiciones se aplicarán provisionalmente por los dos Gobiernos en o después del diecinueve de Diciembre de mil novecientos cuarenta y seis. El Gobierno de cada país, sin embargo, puede, antes del canje de ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Convenio, dando tres meses para notificar al otro Gobierno.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos textos auténticos, en la ciudad de Managua, a los diecinueve días del mes de Diciembre de mil novecientos cuarenta y seis.

V. M. ROMAN.

[L.S.]

C. BLAIR BIRKETT.



Artículo VIII

1. Se exceptúan de los efectos de este Convenio las ventajitas acordadas a los señores de la hacienda de San Mateo, y las ventajitas acordadas a los señores de la hacienda de San Mateo, y las ventajitas acordadas a los señores de la hacienda de San Mateo.

2. Las ventajitas ya concedidas a que en lo futuro puedan concederse por el Gobierno provisionalmente a otros terrenos para la explotación de su mineral de la Gran Piedad, y los dominios mineros aludidos en el artículo de la ley de la Gran Piedad, quedan sujetos a la explotación de su mineral de la Gran Piedad, o bajo el régimen de explotación de su mineral de la Gran Piedad, o bajo el régimen de explotación de su mineral de la Gran Piedad.

Artículo IX

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se depositarán en Managua tan pronto como sea posible. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del cese de las ratificaciones y estará en vigor durante el término de un año. En caso de que alguno de los Gobiernos haya notificado al otro Gobierno por lo menos seis meses antes de la expiración del término de la ratificación de terminar el Convenio, éste seguirá en vigor hasta los seis meses de la fecha en que el Gobierno de los países haga la notificación al otro Gobierno de su intención de no renovar el convenio.

2. Mientras este Convenio haya a favor de los Gobiernos en o después de la notificación de terminar de tal notificación, terminará en el caso de un cambio, puede antes del cese de las ratificaciones, terminar la explotación provisional del Convenio, dando tres meses para notificar al otro Gobierno de su intención de no renovar el convenio.

El testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en Managua, a los quince días del mes de Diciembre de mil ochocientos ochenta y seis.

V. M. ROMAN

NACION M. V.

[L.S.]

C. BLAIR BIRRETT

C. BLAIR BIRRETT